

ARCHAEOLOGY AND LINGUISTICS IN THE ANDES — A SYMPOSIUM

McDonald Institute for Archaeological Research, Cambridge — Summer 2008

A CROSS-DISCIPLINARY RESEARCH CONTEXT

This symposium focuses on the intersection between the disciplines of archaeology and linguistics. Recent years have seen growing interest in this field; indeed the McDonald Institute in Cambridge has established a tradition of playing host to symposia on this multi-disciplinary theme. Attention has hitherto been very much concentrated on regions of the Old World, however, particularly the Indo-European and Bantu spheres (and to a certain extent also Austronesian). This symposium seeks to redress the balance by looking instead to the New World, and specifically, to one of its two hearths of agriculture and 'pristine' civilisation development: the Central Andes. Most archaeologists and linguists of the region have until now continued to work almost entirely in isolation from, if not in ignorance of, the findings of the other discipline – so prospects for rapid interdisciplinary progress are in fact all the brighter here.

In this context, and to make the most of this potential, the intention of this symposium is specifically to promote discussion, interaction and understanding between our two disciplines. In the first instance it aims to ensure that specialists in each discipline grasp the basic scenarios for the prehistory of the Andes as per the latest understandings of the other, and are aware of the issues on both sides that are relevant to the interface between them. This process will also identify the main unresolved questions, and serve as the foundation upon which we then explore them further, to move the field forward together.

ORAL PRESENTATIONS: SHORT OVERVIEWS

Given that interdisciplinary research into the prehistory of the populations of the Andes is still at such an early stage, we feel that our goal is best served not by a series of formal conference papers, but rather by a small symposium of the round table/workshop type. Each participant will not therefore be asked to present a formal paper, but instead to prepare one or more basic overviews of those issues or regions in which he or she has particular expertise. (A laptop and data projector will be available.)

Each overview should form no more than a basis on which to launch the discussion of that issue: it should last not more than fifteen minutes, and be intelligible to the other discipline. The attached draft programme includes some first suggestions for which of our potential participants (shown by their initials) might prepare the overviews for which themes, though the definitive programme will of course be determined in consultation between the organisers and individual participants. For most themes, two overviews will be given on each: one by an archaeologist, one by a linguist.

ORGANISATION OF SYMPOSIUM AND DRAFT PROGRAMME

The focus of this symposium is on the core region for both disciplines, the **central** Andes, i.e. modern Ecuador, Bolivia and above all Peru. This continues another Cambridge tradition: a research cluster on the archaeology of the Andes, reflected not least in the activities of the American Archaeology Society at the Department of Archaeology, supported also by the Centre of Latin American Studies.

For this core region, the symposium programme seeks to cover all of the most significant issues where archaeology and linguistics have the most to learn from each other. Since the archaeological and linguistic scenarios do not overlap precisely by any means, drawing up the programme is necessarily a delicate balancing act between the two disciplines. The solution we have adopted is to take the issues in an approximate chronological sequence – which also coincides reasonably with a treatment by sub-region, in line with the relative geography and chronology of Quechua expansion: centre, north, south.

Although this may make this first draft programme appear slightly more linguistics-led than archaeology-led, participants may rest assured that we intend to observe strict equality between the interests of the two disciplines; indeed, sessions will be chaired by a specialist in each. It will be our guiding principle that discussion should at no point stray into purely ‘in-house’ debates, of interest and concern only to a single discipline.

SYMPOSIUM PUBLICATION AND TIMETABLE

Since the *raison d'être* of this symposium is to foster a creative synthesis between the disciplines that has been sorely lacking until now, we do *not* request participants to prepare formal written papers or presentations in advance, which we feel would be to put the cart before the horse. On the contrary, our intention is that our publication should emerge *out of* the interactions at the symposium itself. The round-table format has been deliberately chosen to give each participant the opportunity to explore and gain feedback on his or her areas of interest for a subsequent written paper. The symposium will lead directly to an edited volume of these papers.

Participants are invited (expected) to indicate their willingness to submit a contribution to this publication when confirming their attendance. Articles must relate specifically to the theme of the symposium and be intelligible to and of direct interest to **both** disciplines. Within one month of the end of the symposium, participants are to submit an abstract of their proposed paper, with the full text to follow within three months. Submissions will then enter the peer review process, to which other authors may also be invited to contribute.

WORKING LANGUAGES

The working spoken languages at the symposium will be both English and Spanish: participants may speak in whichever they prefer, though by the same token they should be ready to listen to other participants speaking in the other language too. As for the symposium publication, it is yet to be determined whether it will be possible to accept submissions in languages other than English.

COSTS AND PRACTICALITIES

Participation is by invitation only, and there will be no conference fee. We are currently applying for funding and hope to be able to contribute as much as possible to participants' travel and accommodation in Cambridge. We also plan a complimentary conference dinner.

The symposium will last two full days, with an introductory welcome talk, wine reception and informal dinner on the preceding evening. The formal conference dinner will be on the evening of the first full day, and participants will be free to leave by 5pm on the second day (though there will also be the option of an accompanied tour around the city after the end of the symposium).

Dates are not yet fixed, though it is likely to be some time in the spring or early summer of 2008, probably a Friday–Saturday or a Saturday–Sunday. Please indicate which would be your preference to enable us to make it the most convenient for the largest number of participants.

SUGGESTED INTERDISCIPLINARY READING

The suggestions here cover only general background reading. For participants who would like pointers to literature in the other discipline that has a bearing on their more specific interests, the organisers will be happy to provide more tailored suggestions for more targeted reading.

For linguists looking for brief overviews of the archaeology of the Andes, we suggest:

- Burger, R.L. 1989. *An overview of Peruvian Archaeology (1976-1986)*. Annual Review of Anthropology 18, pp. 37-69.
- Burger, R.L. 1992. *Chavín and the Origins of Andean Civilizations*. Thames & Hudson: London.
- Moseley, M. E. 1993. *The Incas and Their Ancestors*. Thames & Hudson: London
- Roosevelt, A.C. 1999. *The Maritime, Highland, Forest Dynamic and the Origins of Complex Culture*. in: The Cambridge History of the Native Peoples of the Americas, Vol. III, Part 1 (edited by F. Salomon and S.B. Schwartz), pp. 305-308.

Established works in Andean linguistics with sections on associations with archaeology include:

- Adelaar, Willem F.H., with Pieter C. Muysken, 2004. *Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 165-91 & 259-67.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo, 2000. *Lingüística aimara*. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas. pp. 273-97.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo, [1987] 2003. *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas. pp. 22 & 323-49.
- Torero, Alfredo, 2002. *Idiomas de los Andes - Lingüística e Historia*. Lima: Editorial Horizonte / Institut Français des Études Andines. pp. 45-52 & 123-31.

Alternatively, for an introduction to the aspects of historical linguistics as relevant to archaeology, and an overview specifically of the major issues in the Andes, this pair of papers may be of interest:

- Heggarty, Paul, 2007. *Linguistics for archaeologists: principles, methods, and the case of the Incas*. Cambridge Archaeological Journal. (pdf can be supplied if desired)
- Heggarty, Paul, in press (to appear Feb. 2008). *Linguistics for archaeologists: a case study in the Andes*. Cambridge Archaeological Journal. (pdf can be supplied if desired)

POTENTIAL PARTICIPANTS (BY INVITATION ONLY)

Since the aim is seminar-type *discussion*, not long formal presentations, we envisage a relatively small multidisciplinary group, up to a maximum of 20 people. The invitees include: specialists in the linguistics or archaeology of the Andes; established scholars with a wide-ranging knowledge of the prehistory of the Andes on all levels (overlapping into their early colonial history); and a number of younger researchers who have already demonstrated a keen interest specifically in the interface between archaeology and linguistics in the Andes. Naturally, the symposium does not assume any specific linguistic training on the part of the archaeologists attending, nor vice versa for the linguists.

ANDEAN ARCHAEOLOGISTS

- Richard Burger
- Warwick Bray
- Gordon McEwan (esp. Middle Horizon in the Cuzco Region)
- George Lau (esp. central highlands and Early Intermediate Period)
- Elizabeth de Marrais (esp. NW Argentina and Late Horizon)
- Anne-Marie Hocquenghem (esp. northern Peru/Ecuador and trade routes)
- David Beresford-Jones (esp. southern Peru and origins of agriculture)
- Kevin Lane (esp. central highlands and Middle Horizon)

ANDEAN LINGUISTS

- Rodolfo Cerrón-Palomino
- Willem Adelaar (incl. the wider linguistic context beyond the core Andean sphere)
- Lyle Campbell
- Pieter Muysken (esp. Ecuador)
- Gerald Taylor (esp. Quechua of the central coast and northern Peru)
- Cesar Itier (esp. southern region and colonial period)
- Paul Heggarty

ANDEANISTS OF OTHER, RELATED DISCIPLINES

- Gary Urton (anthropologist)
- Frank Salomon (anthropologist, esp. central highlands and ethnohistory)
- Gabriela Ramos (historian, esp. colonial period)

DRAFT PROGRAMME & THEMES FOR SESSIONS: DAY 1

TIME	APPROXIMATE CHRONOLOGY↓	LINGUISTIC EXPANSION/PATTERNS & POSSIBLE CORRELATES IN ARCHAEOLOGY ↓
15'	Welcome and presentation of participants.	
'THE BIG PICTURE' INTRODUCTORY OVERVIEWS		
10'		The prehistory of the Andes as seen by archaeology : main patterns and <i>absolute</i> (?) chronological sequence [DBJ].
10'		The prehistory of the Andes as seen by linguistics : main geographical patterns and <i>relative</i> sequence of major events [PH].
60'	Beginnings of agriculture.	An interdisciplinary case study: the origins and spread of agriculture and possible correlates in language expansions. [LC/RB/WB] Are Quechua and Aymara ultimately related to each other? The Andes as a special and revealing case? [DBJ/PH]
COFFEE		
THE CENTRAL REGION		
60'	Pre-ceramic? Early Horizon? Early Intermediate?	The Quechua homeland question : where and when? <ul style="list-style-type: none"> • Why Central Peru seems the likely region. [RCP] • Explaining the major groupings in Quechua: Central (highland) <i>vs.</i> all other (originally coastal?) Quechua. • How might such a major language expansion correlate with and/or inform understanding of the archaeology? • A coastal origin for Quechua, later spreading inland? <ul style="list-style-type: none"> – The first expansion as far back as the Preceramic (Supe/Pativilca/Caral)? A reflection of incipient social complexity? [RB/WB] • Or an inland origin for Quechua, later spreading to the coast? <ul style="list-style-type: none"> – Chavín as the Quechua homeland? Clues to the extent and nature of the Early Horizon? [RB]
COFFEE		
60'	Early Horizon? Early Intermediate? Middle Horizon?	The expansion of Central Quechua : the Huancayo/Junín/Huánuco/Ancash region. <ul style="list-style-type: none"> • At which period(s) did this expansion take place, and by which forces? Does it correlate with and/or inform archaeological interpretations for those periods? [GL/KL] • 'Earlier' languages of the central region displaced by Quechua (and Aymara?). [WA/RCP]. Possible relations with the languages and/or cultures of Amazonia? Archaeological evidence for the timing and nature of highland-jungle interactions.
LUNCH		

THE NORTHERN REGION		
60'	Early Intermediate? Middle Horizon? Late Intermediate?	The Quechua expansion northwards to Ecuador – from the central coast? (Most likely a pre-Inca timescale?) <ul style="list-style-type: none"> • A 'lingua franca' between many different local ethnic groups? [PM/FS] • At which period(s) and by which force(s) did Quechua reach Ecuador and expand there? By trade? By cult practice? • By which route: maritime or highland? [AMH] • How could it leapfrog the north coast languages (Mochica and Pescadora [RCP/WA]) and their archaeological correlates? Which archaeological record(s) might this language expansion best correlate with?
COFFEE		
45'	Middle Horizon? Late Intermediate?	The isolated Quechua pockets in Northern Peru : Inkawasi-Cañaris; Cajamarca; Chachapoyas. [GT/WA/RCP/GL] <ul style="list-style-type: none"> • Linguistic origins in coastal or in Ancash Quechua, or a mix? • At which period(s) did Quechua reach these locations? By which mechanism(s)? Trading outposts? Resettlements? Is there anything in the archaeological record(s) that might offer an explanation for these isolated pockets and their uncertain origins? Or might this odd linguistic pattern contribute to archaeological interpretations of the region? [GT/AMH]
30'	Late Horizon & Spanish Period	The continued expansion of Quechua in Ecuador under Inca rule and well into the colonial period. [PM/FS]
DINNER		

DAY 2

TIME	ARCHAEOLOGICAL CONTEXT ↓	LINGUISTIC EXPANSION/PATTERN ↓
THE SOUTHERN REGION		
30'	Middle to Late Horizons	The chronology of Quechua and Aymara in the Cuzco region : the 'secret language of the Incas'. [RCP] Inca Origin myths? [CI/GR]
30'	Middle Horizon: Tiwanaku	Other major languages displaced by Quechua and Aymara: Puquina and Uru-Chipaya. [WA/RCP] What was the language of Tiwanaku? Which language expansion best fits the archaeological picture?
COFFEE		

30'	Middle Horizon? Late Intermediate?	<p>The expansions of the Aymara family, and of Quechua to the south-east – both originally from central Peru? [PH/DBJ].</p> <ul style="list-style-type: none"> • In which period(s) did these expansions occur? Aymara first, followed by Southern Quechua? • Which motor(s) and culture(s) propelled the languages in this direction at these times? • Which manifestations in the archaeological record(s) might best correlate with such expansions?
60'	Middle Horizon: the role of Wari	<p>Wari as a case study. So significant a culture in the archaeological record would logically have had considerable linguistic impact, a prime candidate as motor for a major language expansion. But which of the two languages did Wari speak and spread? [GM]</p> <p>– Wari as responsible for the <i>Southern Quechua</i> expansion? But if so, by what earlier movement could Quechua have first reached Wari from the coast? And should Wari's linguistic influence not have been felt northwards too, as far as Ancash?</p> <p>– Or Wari as responsible for the expansion of the entire <i>Aymara family</i>? Might this be the explanation for Aymara toponymy as far north as Ancash? Reopening the Aymara homeland question: how strong is the evidence that it really was in central Peru?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Do the directions, time-depths and extents of the archaeological and linguistic records each map on to and inform each other? • What might the linguistic evidence suggest for our understanding of the Wari-Tiwanaku relationship?
COFFEE		
60'	Middle Horizon / Late Intermediate: South Coast	<p>What other traces in the archaeological record for southern Peru might provide temporal and spatial correlates for these linguistic expansions, other than or better than Wari?</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Pachacamac oracle? Chinchu? Was their influence sufficiently powerful to account for so significant a linguistic impact? • Quechua coastal origin myths. [GR/RCP] <p>Does the clear evidence of linguistic expansions south-eastwards favour particular interpretations of the archaeological data?</p>
LUNCH		
60'	Late Horizon & Spanish Period	<p>The final spread of Quechua to its southernmost regions: Southern Bolivia and NW Argentina (incl. Santiago del Estero).</p> <ul style="list-style-type: none"> • How does the archaeological record for the extent of the Late Horizon in these regions correlate with the linguistic patterns? • How sound are the linguistic and archaeological cases for Inca resettlements? Where were the resettled populations drawn from? (Only southern or also central and northern Peru?) [WA/EDM/KL]. • Historical evidence for the continued expansion of Quechua and Aymara into the colonial period. Mining drafts? Evangelisation? [CI/GR]
COFFEE		
75'	CLOSING DEBATE	On which issues might a consensus be emerging? Which key uncertainties remain? How can we progress from here?
DINNER		

EN CUANTO A LA INTRODUCCIÓN DEL QUECHUA EN EL ECUADOR

Anne Marie Hocquenghem

La cuestión de la antigüedad y de la vía de introducción del quechua en el Ecuador sigue preocupando a los lingüistas y trataré, desde el punto de vista de la etnohistoria y la arqueología, de descartar la tesis de una difusión preincaica por vía marítima desde la costa sur peruana sostenida por el lingüista Alfredo Torero en 1974 en su libro **“El quechua y la historia social andina”** y de defender la de una introducción por vía terrestre durante el incanato.

I – LA TESIS DE ALFREDO TORERO

Clasificación de las hablas quechuas

En la introducción de su libro Torero indicó que bajo la designación de quechua se consideraba no a una lengua sino a toda una familia lingüística indígena suramericana (Torero 1974:9). Basándose en la glotocronología calculó que el proto-idioma del cual procedían las diferentes hablas quechuas empezó, por lo menos once siglos antes del presente, a expandirse territorialmente desde el Perú (Torero 1974:11).

En la primera parte de su libro, **“Hablas, dialectos y lenguas quechuas”**, Torero intentó determinar el número y la situación de las lenguas de la familia lingüística quechua (Torero 1974:11). Precisó que su sistema de clasificación dialectológica resultaba de su trabajo de campo, del examen de la documentación histórica y de las todavía parciales y poco numerosas descripciones de las hablas actuales (Torero 1974:16). Clasificó los quechuas en dos grupos, el Q.I, que denominó Wáywash, y Q.II, que designó con el nombre de Wámpuy. Paralelamente con este distingo, subdividió el Wámpuy, Q.II, en un quechua que llamó Yúngay, Q.IIA, y otro Chínchay, que reúne el Q.IIB y el Q.IIC. Según este investigador los diferentes quechuas se clasificarían en: **“... dos subgrupos amplios: el Yúngay que comprende las variedades de Q.IIA, y el Chínchay, que engloba a las de IIB y IIC. Este segundo deslinde busca destacar de un lado, la estrecha relación de IIA con las hablas Q.I, y, de otro, la igualmente íntima vinculación entre IIB y IIC, y su muy probable dispersión, desde hace unos ocho siglos, a partir de una misma región: la costa sur peruana (en el actual departamento de Ica) cuyos pobladores, particularmente los del valle de Chincha, desenvolvían en la primera mitad del presente milenio una intensa actividad económica y política”** (Torero 1974: 29).

Con otras palabras Torero explicó que estableció su subdivisión del Wámpuy, Q.II, en Yungay, Q.IIA, y Chínchay, Q.IIB y Q.IIC:

“... en A, B y C de acuerdo con su menor a mayor alejamiento de las hablas Q.I o Wáywash...” (Torero 1974: 29).

En cuanto al subgrupo que denominó Chínchay torero sostuvo que sería el quechua que: **“... mayor capacidad expansiva ha mostrado en la historia del Quechua y el que en la actualidad posee el mayor número de hablantes. Su difusión por los Andes Sudamericanos, iniciada dos o tres siglos antes del establecimiento del imperio de los Incas y afirmada durante este Imperio, continuaba todavía casi dos siglos**

después de la irrupción española en el mundo andino. Fue éste, realmente, el “quechua general” al que hacen mención los cronistas españoles. Eliminado hoy por el Castellano en algunas regiones (particularmente la costa del Pacífico) y en retirada en otras, sus variedades se emplean actualmente en dos áreas muy amplias, aunque no continuas: El área septentrional, o de Q.IIB, y en el área meridional, o de Q.IIC.” (Torero 1974: 32).

Torero llegó entonces a la conclusión que el subgrupo Chínchay se difundió en los Andes durante el Período Intermedio Tardío y sería el quechua general mencionado por los cronistas a partir del cual se habrían conformado en los Andes septentrionales el actual Q.IIB y en los meridionales el Q.IIC. En las variedades Q.IIB Torero consideró, además de las de Ecuador-Columbia, las de Chachapoyas-Lamas. En las variedades Q.IIC incluyó las de Ayacucho, de Cusco- Bolivia y las de Argentina (Torero 1974:32-34).

La difusión del quechua Q.IIB en los Andes septentrionales

En la segunda parte de su libro, “El quechua y la historia de los pueblos andinos”, Torero intentó desarrollar un trabajo iniciado desde 1970:

“... un ensayo de correlación de la historia de ciertas lenguas y pueblos andinos prehispánicos; entre las lenguas, consideramos la difusión del quechua antiguo y de sus sucesivas variedades, en conexión con factores sociales examinados a través de las evidencias arqueológicas y los documentos escritos, principalmente de los siglos XVI y XVII. En particular, subrayamos el papel cumplido por la variedad quechua Chínchay que, desde los primeros siglos del presente milenio, se fue extendiendo por los Andes como idioma de relación hasta convertirse en la “lengua general” que, por su utilidad como tal, habrían de aprovechar y promover tanto los emperadores del Tahuantinsuyo cuanto la Corona y el Clero españoles.” (Torero 1974:69).

Torero buscó determinar las modalidades de la difusión del quechua Chínchay en los Andes septentrionales, a sabiendas de que en la costa norte peruana y sur ecuatoriana se hablaban, al momento de la conquista española, idiomas que no se relacionaban con las hablas quechuas. Recordó primero que desde milenios diversos productos y saberes circulaban, tanto longitudinalmente como meridionalmente, entre las poblaciones andinas de pescadores, agricultores y pastores. Señalo las ventajas, en cuanto a posibilidades de desarrollo económico, de las sociedades costeñas frente a las serranas y, en consecuencia, sus mayores posibilidades de incrementar los intercambios en gran escala y a grandes distancias (Torero 1974:72-75). Consideró que en la costa norte de los Andes centrales durante los primeros siglos de nuestra era, durante el Período Intermedio Temprano:

“... el reino de Moche... adquirió o desarrolló una innovación tecnológica que habría de tener enormes repercusiones en el Antiguo Perú: la navegación a gran distancia para fines de transporte o de comercio. Desconocemos el tipo de embarcación empleada por los mochanos con tales propósitos, ni la exacta amplitud de sus recorridos náuticos, pero existe la evidencia arqueológica de que llegaron hasta las islas de Chíncha, en la costa sur, donde dejaron ceramios.” (Torero 1974:77-78).

A partir de los datos arqueológicos que disponía en cuanto las épocas siguientes, el Horizonte Medio, el Período Intermedio Tardío y el Horizonte Tardío, Torero intentó

esbozar una historia de las relaciones de las poblaciones de los Andes centrales que rinda cuenta de la difusión del quechua en esta zona (Torero 1974:78-80). Para explicar la introducción de un quechua Chínchay, Q.IIB, en los Andes septentrionales aceptó las interpretaciones de María Rostworowski de Diez Canseco de un documento, **“Aviso de el modo que había en el gobierno de los indios en el tiempo del inca y cómo se repartían las tierras y tributos”**. La lectura de este documento, que menciona una población de mercaderes en Chíncha, dejó pensar a esta etnohistoriadora que los tratantes chinchanos controlaban, antes del incanato, dos circuitos de intercambios de productos altamente valorados. El primero por tierra, con recuas de llamas, entre Chíncha y el altiplano les permitía conseguir cobre y el segundo por mar, navegando con balsas de palos y velas, entre este puerto y Puerto Viejo les permitía obtener *mullu*, conchas *Spondylus*. Por lo tanto Torero como Rostworowski admitió la posibilidad de la existencia de una vía marítima prehispánica de intercambios entre Chíncha y Puerto Viejo durante el Período Intermedio (Rostworowski 1970, Torero 1974: 80-84, 1984: 373).

Torero tomó luego en cuenta las diversas descripciones de las balsas indígenas de palos con velas que navegaban frente al litoral de los Andes septentrionales al momento de la llegada de los españoles y recogió datos referentes a posibles travesías marítimas con estas embarcaciones. Presto una atención particular a la balsa abordada por Bartolomé Ruiz, el piloto de Francisco Pizarro, que según lo escribió **“efectuaba un viaje de reconocimiento por la costa sur del Ecuador o norte del Perú algunos años antes de la conquista española”** (Torero 1974:84). Recalcó que esta embarcación transportaba una carga de valiosos productos de intercambios, lo que confirmaba la existencia de balseros mercaderes antes de la llegada de los españoles (Torero 1974:84-88). Recogió también la información de Pedro Pizarro, según la cual el Inca Atahualpa relataba que el poderoso Señor de Chíncha poseía antiguamente, lo que entendió como antes de la conquista inca de este señorío, cien mil balsas. En base a estos datos supuso que este importante dignatario estaba, durante el Período Intermedio Tardío, a la cabeza de colonias chinchanas establecidas en varios sitios de las costas ecuatorianas, peruanas y nor-chilenas, así como de una liga de mercaderes balseros que navegaban a lo largo de los litorales centro y nor-andinos relacionada con una red de mercaderes arrieros que abarcaba las sierras contiguas a la costa sur peruana hasta el altiplano boliviano (Torero 1974:92-96). Con esto Torero logró explicar cómo, gracias a estos mercaderes chinchanos, pudo:

“... extenderse a estas dos diferentes zonas las variedades Chínchay del quechua, que lingüísticamente encuentra su enlace sólo si se las plantea irradiadas desde la costa central y sur del Perú. El desarrollado comercio y el intenso intercambio humano pueden explicarlo.” (Torero 1974:96).

Para comprobar su aseveración de que el quechua Chínchay se difundió a partir de la costa sur peruana durante el Período Intermedio Tardío y perduró durante el incanato, siendo la lengua general mencionan los cronistas españoles, Torero citó una información de fray Martín de Murúa. Este cronista escribió, a inicios del siglo XVII, que la lengua **“que agora comúnmente se dize la Quichua general, o del Cuzco”** procedió de Chíncha y era el idioma del Chinchaysuyu (Torero 1974:96, Murúa 1962, I, cap.27:105). Para apoyar su percepción de que al momento de la conquista esta lengua se diferenciaba del quechua hablado en el Cuzco recordó que, según el Inca Garcilaso de la Vega, en Cajamarca el Inca Atahualpa hubiera tomado la precaución de hablar con Felipe, el intérprete de Pizarro, **“en el lenguaje de Chinchaysuyu, el cual entendía**

mejor el faraute, por ser más común en aquellas provincias que no en el Cusco". (Torero 1974: 96). Finalmente, para confirmar que el quechua que denominó Chinchay se expandió antes del incanato, Torero recordó una tradición tardía, de fines del siglo XVIII reportada por Juan de Velasco, según la cual después del año 1000 de nuestra era el quechua hubiera sido introducido entre los quiteños, indios serranos, por sus conquistadores los Sciris, indios costeños. Algunas palabras en este idioma oídas por Huayna Capac hubieran sorprendido a este inca (Velasco 1961, T.I:279, Torero 1974:96-97).

Es en base a todas estas informaciones que Torero sostuvo su tesis: el quechua se hubiera difundido en los Andes septentrionales durante el Período Intermedio Tardío, por medio de mercaderes chinchanos cuyas redes de intercambio se extendían por vía marítima hasta Puerto Viejo, cerca del actual puerto de Manta (Torero 1974:72-98). Tesis que volvió a expresar con mucha claridad en su artículo de 1984:

“Con el poder económico y político de Pachacámac y de la costa central, el quechua II asegura su progresión desde principios del siglo VIII: hacia el norte (proto IIA), afianzándose finamente en la sierra norteña; y hacia la costa sur (proto IIB-C), desplazando al aru de esta última región.

El comercio interandino se verá reimpulsado y ampliado desde principios del presente milenio, en un movimiento que combinará las rutas terrestres y las marítimas para asegurar el intercambio entre regiones tan distantes como el Altiplano del Collao y el Ecuador. Surge entonces, en el límite entre la costa central y la costa sur, la ciudad de Chíncha, como activo nexo mercantil entre las tierras interiores del sureste andino y las vías del mar. Estas vías llevan a los reinos y señoríos ecuatorianos (y surcolombianos) por el Golfo del Guayas (Guayaquil) o el puerto de Manta.” (Torero 1984: 371).

“Se sabe hoy que los mercaderes de Chíncha eran muy numerosos: de seis mil a diez mil según las fuentes (véase Rostworowski, 1970); que los sacerdotes del santuario de Pachacamac eran a su vez mercaderes (Torero 1974); que era intensa y especializada la actividad mercantil en la costa norte peruana (Rostworowski, 1975:340-342); que surcaban las aguas del Océano Pacífico grandes balsas veleras transportando mercaderías, como las mencionadas por Sarmiento de Gamboa viniendo del Poniente hacia Ecuador o como la famosa “balsa de tumbesinos” que, cargada con veintidós toneladas métricas de variadas y ricas mercaderías, fue interceptada por un navío español frente al litoral septentrional peruano varios años antes de iniciarse la conquista del Perú, según la descripción contenida en la *Relación Sámano-Xerez* de 1527 (véase Porrás Barrenechea, 1967:62-68). Los mercaderes de Chíncha se dirigían hacia el sureste andino (Cusco y el Altiplano del Collao) y hacia Quito y Puerto Viejo (Manta) en Ecuador (Rostworowski 1970).” (Torero 1984: 373).

Desde el punto de vista de la arqueología y la etnohistoria trataré de evaluar los argumentos presentados por Torero para sustentar su tesis en cuanto a la difusión del quechua en los Andes septentrionales.

II – DISCUSIÓN DE LOS ARGUMENTOS DE ALFREDO TORERO

El quechua Chínchay y la antigüedad de su difusión

Dejo a los lingüistas la apreciación de la validez del sistema de clasificación de las lenguas quechuas actuales de Torero y el uso de su terminología. Se que hoy es muy controversiado el uso de la glotocronología para tratar de reconstruir los orígenes y la antigüedad de las diversas hablas quechuas. Recuerdo sin embargo una de la advertencia de Gerald Taylor:

“[...] chaque fois que l’on a la possibilité d’aller plus loin dans l’investigation d’un aspect précis de la dialectologie quechua, on doit s’attendre à des surprises, ce qui signifie que les protoformes absolues se relativisent très vite.” (Taylor 1990:94).

Asimismo dejo opinar los especialistas de las lenguas quechuas, en función de sus conocimientos y métodos específicos, la tesis de este investigador en cuanto a la difusión, a partir de la costa sur, del quechua que denominó Chínchay, de la cual hubiera derivado una lenguas general y de esta las variedades actuales de Q.IIB y Q.IIC (ver los artículos y las bibliografías en este volumen).

Lo que es preocupante es que Torero, al denominar Chínchay una lengua quechua que se hubiera difundido dos o tres siglos antes del incanato crea mucha confusión, y esto no puede ser por casualidad. De hecho Chínchay remite a la vez a lo que hubiera sido un proto-quechua preincaico, a un señorío prehispánico de Chínchay y a un amplio territorio, el Chínchaysuyu, la parte noroeste del incanato. Podría pensarse que Torero eligió esta denominación a propósito para incitar sus lectores a admitir su tesis.

Lo que podría señalar en relación la tesis de una propagación de un quechua Chínchay durante el Período Intermedio Tardío es que, para convencer sus lectores, Torero cita Velasco, pero no Murúa que lo contradice. Este cronista menciona que sería al fin del incanato, durante el Horizonte Tardío. que el Inca Huayna Capac hubiera ordenado la divulgación de la lengua de Chínchaysuyu:

“A este ynga, Huaina Capac, se atribuye hauer mandado en toda la tierra se ablase la lengua de Chínchay Suyo, que agora comúnmente se dize la Quichua general, o del Cuzco, [...], y este orden de que la lengua de Chínchay Suyo se hablase generalmente hauer sido por tener él una muger muy querida, natural de Chínchay.” (Murúa ed.1962:cap.37:105).

Me limitaré, a partir de mis propias especialidades, a discutir los argumentos arqueológicos y etnohistóricos que Torero presenta a favor de su tesis.

Las técnicas y las finalidades de la navegación prehispánica

Gracias a las representaciones iconográficas mochicas conocemos el tipo de embarcaciones utilizadas en la costa norte peruana durante el Período Intermedio Temprano. Eran balsas, no de palos sino de totora, no tenían velas y se manejan con remos. Las escenas de navegación moldeadas y pintadas por los mochicas se desarrollan tanto en el mundo de los hombres como en el mundo de los ancestros míticos. En estas imágenes las tripulaciones, sean seres míticos o reales, pescan y transportan prisioneros degollados, distintos bultos y vasijas. No hay duda de que, realmente, con estas embarcaciones los mochicas llegaban hasta las islas guaneras ubicadas frente a la costa norte peruana. En el guano de las islas Macabí, frente a Chicama, se encontraron objetos mochicas de madera que se conservan actualmente en el Musée d’Aquitaine, colección

Desgranges-Dulignon, donde las ubiqué gracias al arqueólogo Claude Chauchat (Kubler 1948). Sin embargo nada demuestra que los mochicas navegaron, con fines de transporte o comercio, hasta las islas guaneras ubicadas frente a la costa sur de los Andes centrales, las de Chincha, como lo pretende Torero, sin indicar en este caso sus fuentes de información.

El estudio de la iconografía mochica, así como de las otras sociedades de los Andes centrales, muestra que las imágenes prehispánicas ilustran mitos y ritos recordados y celebrados en el marco de un gran calendario ceremonial (Hocquenghem 1987, 1998 cap.V). En cuanto a las escenas de navegación con balsas se pueden relacionar con los actos sagrados del *Mayocati* celebrados por los incas en Cusco. Al final de esta ceremonia se echaban al río las cenizas los sacrificios del año para que las aguas las lleven al mar y que, en los confines del mundo, las reciba en ofrenda el poderoso Viracocha que animaba el mundo. Esta ceremonia se celebraba el mes lunar que precedía del equinoccio de marzo (Hocquenghem 1979, 1987: 126-141, 107-121). De las escenas mochicas de navegaciones míticas y rituales, de travesías hacia el poniente con la finalidad de transportar ofrendas hasta las islas guaneras, no se puede inferir que los mochicas llegaban hasta Chincha por vía marítima.

No hay ninguna evidencia de que los mochicas hayan logrado, a inicios del Periodo Intermedio Temprano, una innovación en cuanto las técnicas de navegación. Es a inicios del Periodo Intermedio Tardío que balsas de palos con velas aparecen en la iconografía de los sicanes de Lambayeque, pero estas imágenes, que siguen representando mitos y ritos, no prueban la existencia, a partir de 900 d.C., de una ruta marítima de intercambios a lo largo del litoral de los Andes centrales (Hocquenghem 1999, 2004, 2009).

Los intercambios por vía marítima entre Chincha y Puerto Viejo

En varios trabajos, publicados en 1995a, 1998, 1999, he tratado de indicar que un lector atento de “Aviso...” no encontrará en este documento, que podría haber sido redactado después de 1570 y antes de 1575, informaciones que le permitan pensar que existía una vía marítima prehispánica de intercambios entre Chincha y Puerto Viejo. Tampoco encontrará en “Aviso...” datos que le permitan suponer que mercaderes balseros chinchanos navegaban hasta las caletas del litoral de los Andes septentrionales para intercambiar cobre por *mullu*. Y este lector no aceptará la conclusión que Rostworowski presentó en su artículo de 1970 y mantuvo en trabajos posteriores, a pesar de mis observaciones (Rostworowski 1975, 1981, 1999):

“El trueque chinchano cubría dos zonas distintas, la una marítima al norte, que tenía por fin conseguir sobre todo las conchas necesarias para el culto. En la segunda zona, el comercio estaba dirigido a la región andina, donde los mercaderes obtenían el cobre, que asumía un valor monetario y servía de base al trueque de las conchas norteñas.” (Rostworowski 1970: 161).

“Aviso...” indica es cierto que a inicios de la colonia:

“Cuando esta ciudad de los Reyes se pobló de españoles avía en el valle de Chincha y en su jurisdicción treinta mil hombres tributarios y treinta caciques de dichos, que cada uno tenía mil indios a su cargo, y señores todos estos treinta; avía un solo mayor a quien obedecían y respetaban todos ellos, éste fue primero que Topa Inca Yupanqui.

De estos treinta mil hombres eran los doce mil labradores, que no entendían sino en sembrar maíz y otras semillas y raíces de que se sustentaban y mantenían. Avía poblados por la costa de la mar diez mil pescadores, que cada día o los más de la semana entraban en la mar, cada uno con su balsa y redes y entraban en sus puertos señalados y conocidos, sin tener competencia los unos con los otros...”.

Además de los labradores y de los pescadores:

“Avía en este gran valle de Chincha, seis mil mercaderes y cada uno de ellos tenía razonable caudal, porque el que menos trato tenía trataba con dos mil y tres mil ducados; con sus compras y ventas iban desde Chincha al Cuzco por todo el Collao, y otros iban a Quito y Puerto Viejo, de donde traían mucha Chaquira de oro y muchas esmeraldas ricas y las vendía a los caciques de Ica, que eran mui amigos de ellos y eran sus vecinos más cercanos y así se han sacado muchas esmeraldas de las sepulturas de los caciques muertos en Ica.” (Rostworowski 1970: 171).

“**Aviso...**” atestigua por lo tanto la presencia en Chincha de poblaciones distintas, labradores quienes cultivaban las tierras, pescadores quienes entraban cada día en la mar con sus balsas para pescar y volvían a sus determinados puertos y mercaderes. En cuanto los mercaderes el documento revela que unos se desplazaban hacia Cusco y el Collao y otros hacia Puerto Viejo y Quito. Obviamente en el primer caso solamente podía ser por vía terrestre y en cuanto al segundo nada indica, en este documento, que era por vía marítima. “**Aviso...**” tampoco hace referencia a un tráfico de *mullu* o conchas *Spondylus*.

En cuanto al cobre “**Aviso...**” informa que servía de moneda, pero no indica que los chinchanos trocaban este metal con *mullu*:

“Era la gente de Chincha muy atrevida y de mucha razón, porque podemos decir que sólo ellos en este Reino trataban con moneda, porque entre ellos compraban y vendían con cobre lo que avían de comer y vestir, y tenían puesto lo [que] valía cada marco de cobre; [...].” (Rostworowski 1970: 171).

El arqueólogo Daniel H. Sandweiss a pesar de haber leído “**Aviso...**” y notado que el documento no mencionaba el intercambio de cobre por *mullu* esperaba encontrar *Spondylus* en su excavación de Lo Demás, en Chincha (Sandweiss 1992: 9-10, 142).. De hecho sólo encontró tres pedazos de estas conchas. ¿Por qué, si la lectura de Rostworowski del documento “**Aviso...**” dejaba entender que el *mullu* era el producto de mayor importancia adquirido en el norte por los mercaderes chinchanos, este material es tan escaso en los sitios prehispánicos tardíos?:

“One of the more intriguing questions about Chincha archaeology is why this species is not more abundant in late pre-Hispanic sites, considering that the ethnohistoric evidence is usually read as indicating that *Spondylus (mullu)* was the most important item acquired in the north by the Chincha merchants (Rostworowski 1970).” (Sandweiss 1992: 142).

Sandweiss opinó que la poca cantidad de *Spondylus* en Chincha podría ser una evidencia indirecta de que los mercaderes chinchanos actuaban bajo el control de los incas:

“The excavations at Lo Demas confirm the scarcity of *Spondylus* in Chincha and provide indirect evidence to support the hypothesis advanced in chapter 2 that the

Chincha merchants acted as agents of the Inkas and not as independent entrepreneurs.” (Sandweiss 1992: 142).

Sin embargo la poca cantidad de *Spondylus* encontrada en las excavaciones de Lo Demás podría explicarse de otra manera, no se desembarcaba *mullu* en Chincha porque no llegaba este producto exótico norteño por vía marítima.

Sorprende que Torero indique a sus lectores que la balsa de palos y vela que transportaba productos de intercambios navegaba frente a la costa sur de Ecuador o norte del Perú, cuando de hecho los cronistas indican, como lo veremos más adelante, que los españoles la abordaron entre cabo de Pasado y Tumbes, en ningún caso frente a la costa peruana (Sámano [1527] ed. 1968: 10-11, Jerez [1534] ed. 1968: 197-198, Cieza de León [1550] ed. 1987, tercera parte, cap. X: 32-33). Se podría pensar que si Torero no cita a cabalidad sus fuentes de información, podría ser para convencer sus lectores de la existencia de una vía marítima de intercambios entre los Andes septentrionales y centrales y de la validez de su tesis.

En cuanto al dato sobre las balsas y el poder del Señor de Chincha, Pedro Pizarro lo ofrece cuando trata de explicar de donde viene el nombre de la parte noroeste del incanato:

“La una y más principal y de más gente y mejor temple llaman Chinchaysuyu, que ponían el nombre a esta provincia por el pueblo de Chincha, porque dezía Atauvalpa, quando le pregunto el Marqués que cómo traya en andas al señor de Chincha, y todos los demás señores del rreyno parecían delante de él con cargas y descalços, dixo que este señor de Chincha antiguamente era el mayor señor de los Llanos, que echaua sólo de su pueblo çien mill balsas a la mar y que era muy su migo, y por esta grandeza de este Chincha pusieron nombre de Chinchaysuyu dende el Cuzco hasta Quito.” (Pizarro [1571 ed. 1978:221- 222).

Si este texto menciona que el Señor de Chincha había tenido muchas balsas, no precisa que estas eran de mercaderes, bien podrían haber sido de pescadores. Tampoco se puede inferir de esta información, como lo hace Torero, que este importante personaje controlaba, antes de la conquista inca de Chincha, una liga de mercaderes balseiros que navegaban a lo largo de los litorales de los Andes centrales y septentrionales, ni que colonias de chinchanos estaban establecidas en estas costas.

Me parece que Torero admitió sin discusión y fundó en gran parte su tesis sobre una muy debatible lectura de **“Aviso...”** propuesta por Rostworowski y sobre sus controvertibles interpretaciones y conclusiones en cuanto a la posible existencia de una vía marítima de intercambios prehispánicos a lo largo del litoral de los Andes centrales y septentrionales, entre Chincha y Puerto Viejo. Por lo tanto resulta muy difícil aceptar su teoría en cuanto a la difusión del quechua que llama Chínchay durante el Periodo Intermedio Tardío y es necesario ponerla en tela de juicio aportando más datos al debate. Trataré primero de presentar informaciones en cuanto la navegación con balsas indígenas a lo largo de las costas de los Andes septentrionales y centrales durante el siglo XVI.

III – LA NAVEGACIÓN INDÍGENA A LO LARGO DEL LITORAL PACÍFICO DE LOS ANDES

A lo largo del litoral de los Andes septentrionales

Fue durante el segundo viaje de Pizarro, emprendido en 1526, que los españoles vieron por primera vez una gran balsa de palos con una vela. Su tripulación transportaba valiosos productos y navegaba, según Francisco Jerez, al sur del cabo de Pasado, entre la bahía de San Mateo y Cancebí. Según Pedro Cieza de León, quien precisó que esta balsa era tumbesina, el encuentro entre las embarcaciones españolas e indígenas se hubiera producido al sur de Cancebí (Sámano [1527] ed. 1968: 10-11, Jerez [1534] ed. 1968: 197-198, Cieza de León [1550] ed. 1987, tercera parte, cap. X: 32-33).

La relación de Joan de Sámano, la más temprana y completa, informa que el piloto Bartolomé Ruiz, a quien Pizarro había mandado reconocer el litoral al sur del río San Juan, reportó a su regreso:

“daquella parte de la linea quinocial tres grados y medio perdido el norte dally porque se les acababa el termino dieron buelta en esa tierra llana muy poblada dieron algunas calas para tomar posesion e proveerse de agoa tomaron un navio en que venian asta veynte honbres en que se hecharon al agua los onze dellos y tomados los otros dexo ensy el piloto tres dellos y losotros hecholos asy mismo en tierra para que se fuesen y estos tress que quedaron para lenguas hizoles muy buen tratamiento y truxolos consigo. [...]

este navio que digo que tomo tenya parecer de cavida de asta treynta toneles hera hecho por el plan e quilla de unas cañas tan gruesas como postes ligados con sogas de uno que dizen henequen que es como cañamo y los altos de otras cañas mas delgadas ligadas con las dichas sogas a do venian sus personas y la mercaduria en henxuto porque lo baxo se bagnaba traye sus masteles y antenas de muy fina madera y velas de algodón del mismo talle de manera que los nuestros navios y muy buena xarçia del dicho enequen que digo que es como cañamo e unas potalas por anclas a manera de muela de barvero.” (Sámano [1527] ed. 1968: 10-11).

De la isla de la Gorgona Ruiz, esta vez con Pizarro a bordo y los indios tumbesinos que les servirían como intérpretes, volvió a embarcarse para seguir descubriendo el litoral del Mar del Sur más allá de Cancebí. Es Cieza de León quien dejó la descripción más precisa de este viaje y es interesante leerla con atención porque indica donde, cuantas y como eran las embarcaciones indígenas que vieron (Cieza [1550] ed. 1987, tercera parte, cap. XIX –XXI: 51-59).

Los españoles conocieron la isla de Santa Clara:

“Y navegando su camino otro día, a ora de nona, vieron venir por la mar una balça tan grande que pareçia navío y arribaron sobre ella con la nao y tomóronla con quinze o veynte yndios que en ella venían vestidos con mantas, camisetas y en ávito de guerra; y dende un rato vieron otras cuatro balças con jente. Preguntaron a los yndios que venían en la que avían tomado, que dónde yvan y [de] dónde heran. Respondieron aquellos eran de Túnbez, que salían a dar guerra a los de la Puná, que eran sus enemigos; y así lo afirmaron las lenguas que trayan.” (Cieza [1550] ed. 1987, tercera parte, cap. XIX: 52).

El relato de Cieza de León y los de otros cronistas, en particular de Miguel de Estete, atestiguan que a lo largo de las costas de los Andes septentrionales, hasta el puerto de

Tumbes, navegaban grandes balsas de palos con velas al momento de la llegada de los españoles (Estete ed. 1968: 362).

A lo largo del litoral de los Andes centrales

Cieza de León siguió describiendo el viaje de Ruiz y Pizarro más delante de Tumbes (Cieza [1550] ed. 1987, tercera parte, cap. XXII: 60-70):

“[...] y así luego, desplegando las velas, partieron de aquel lugar, llevando un muchacho que les dieron para que les mostrase el Puerto de Payta. Y como fuesen navegando, descubrieron el puerto de Tangarara y allegaron a una ysla pequeña de grandes rocas, donde oyeron bufidos o bramidos temerosos. Saltaron en el vatel algunos, y como fuesen a ver lo que hera, vieron que los davan infinitades grandes de lobos marinos, de los quales ay muchos y muy grandes por aquella costa. Bolvieron al navío y anduvieron hasta que llegaron a una punta a quien pusieron por nombre del Aguja; más adelante, entraron en un puerto, a quien llamaron Santa Cruz, por entrar en tal día en él.

[...] Y como fuesen en el paraje que he dicho, salieron algunas balças con yndios para venir donde estaban, trayendo mucho pescado, frutas, con otros mantenimientos para les dar. [...] una señora que estava en aquella tierra, a quien llamavan la Capullana como oyese decir lo que dél (Pizarro) y de sus compañeros se contava, le avía dado gran deseo de los ver[...] El capitán respondió [...] quel bolvería breve y por le hazer placer saltaría en tierra a verla.”(Cieza [1550] ed. 1987, tercera parte, cap. XXII: 60-61).

La navegación doblada punta Aguja presentó dificultades:

“Y por hazerles ynpedimiento el viento Austro, anduvieron barloventeando más de quinze días; y a la verdad pocas veces reyna el Levante en aquella parte. La leña les faltó; por proveerse de ella tomaron puerto porque yvan de luengo de costa.” (Cieza de León, ed. 1987, tercera parte, cap. XXII: 61).

En este puerto desembarcó Alonso de Molina y cuando quiso volver a la embarcación de Pizarro:

“[...] alteróse tanto la mar que andavan las olas tan altas y ella tan brava que no pudo llegar a él. El capitán aguardó tres días para lo tomar, mas por temor que las amarras no se quebrasen y el navío se perdiese en la costa, alçaron áncoras para salir de allí, creyendo quel cristiano estaría con los yndios seguramente pues en ellos se conoçía tan buena voluntad y tan poca malicia.

Navegaron de allí hasta que llegaron a Col[li]que, questá entre Tangarar[a] y Chimo, lugares donde se fundaron las çibdades de Trujillo y San Miguel.” (Cieza de León, ed. 1987, tercera parte, cap. XXII: 61).

Según Cieza:

“Partiéndose de allí, el capitán navego por su camino, descubriendo hasta que llegó a lo de Santa con gran deseo de ver si podía descubrir la çibdad de Chincha, de quien contavan los Yndios grandes cosas, mas como llegase donde digo, los mismos españoles le hablaron para que se bolviese a Panamá para buscar jente con que pudiesen poblar y señorear la tierra...” (Cieza de León, ed. 1987, tercera parte, cap. XXII: 62).

En cuanto a Alonso de Molina, esperó el regreso de Pizarro en Santa Cruz:

“Los yndios vían el navío y lo mismo Alonso de Molina; aderezaron con presteza una balça, donde yendo dentro el cristiano con algunos indios [...] enbiando la señora Capullana a rogarles que saltasen en un puerto que más abaxo estava hazia el norte, donde serían della bien servidos, el capitán respondió que hera contento de lo hacer.” (Cieza de León, ed. 1987, tercera parte, cap. XXIII: 63).

En el puerto de la Capullana desembarcó Pizarro y fue muy bien recibido, pero:

“Esto pasado, el capitán se despidió de los yndios para se bolver al navío. E como fuese en una balça, se trastornó...” (Cieza de León, ed. 1987, tercera parte, cap. XIV: 66).

Embarcado el capitán, los españoles:

“Volviendo con el navío por donde avían venido, llegaron a otro puerto de la costa, donde hallaron muchos yndios en balças [...]”(Cieza de León, ed. 1987, tercera parte, cap. XIV: 67)

En este puerto Pizarro:

“Como se quisiese recoger al navío, rogó a los preñçipales que allí estavan que le diese cada uno dellos un muchacho para que aprendiesen la lengua y supiesen hablar para quando bolviesen. Diéronle un muchacho a quien llamaron Felipillo y a otro que pusieron don Martín. [...]”

Pasado esto, partió de allí y como se embarcó, arribó la buelta de Túnbez. Como llegó la nao a Cabo Blanco, saltó en tierra para tomar posesión en nombre del Enperador [...]. volvió al navío y anduvieron hasta que llegaron a la playa de Túnbez, donde los estavan aguardando muchos preñçipales y caciques, fueron en balsas algunos dellos llevando refresco [...](Cieza de León, ed. 1987, tercera parte, cap. XIV: 68).

Del relato de Cieza se entiende que los españoles no vieron al sur de Tumbes grandes balsas transportando cargas de valiosos productos, o gentes de guerra, como las que abordaron al norte de este puerto. Lo que si observaron en las caletas fueron las balsas que llegaban hasta el navío para ofrecerles diferentes productos.

En cuanto a las condiciones de la navegación, al sur de Tumbes se tornaron difíciles para el navío español después haber doblado la punta Aguja, un fuerte un viento sur en contra, un considerable oleaje y puertos de mal abrigos. Esto pasada la fiesta de la Santa Cruz, que actualmente se celebra en el 3 de mayo. Es de notar que este viaje tuvo lugar mientras estaba en vigencia el calendario juliano que fue reemplazado el 4 de octubre de 1582 por el calendario gregoriano. Se quitaron entonces 10 días, pasando del 4 al 15 de noviembre. Los españoles hubieran doblado Punta Aguja entre Abril y Mayo cuando comienza a reinar en esta latitud el viento del sur.

Si bien Cieza relata que Pizarro y Ruiz llegaron hasta Santa no ofrece ninguna descripción de los puertos al sur de Collique, que debía ubicarse entre la desembocadura del río La Leche y el río de Reque, en el actual departamento de Lambayeque. Collique fue el nombre del antiguo del río de Lambayeque y de un sitio en el valle del río Reque en las cercanías de lo que fueron las haciendas de Pampa Grande, Sipán y Saltur (Brüning 1923, ed. 1989: 176). Si los españoles hubieran navegado hasta Santa hubieran visto, y luego mencionado, sitios tan importantes situados frente al mar como Pacatnamú en el valle de Jequetepeque y Chan Chan en el de Moche. Por lo tanto

parece que Pizarro y Ruiz navegaron, y con dificultades, sólo hasta el sur del actual departamento de Lambayeque.

En el puerto donde se tuvo que quedar Alonso de Molina así como en el de Santa Cruz donde regresando hacía el norte los españoles recogieron este cristiano, los indios eran de la señora Capullana. Esta mujer había citado Pizarro en un tercer puerto, sin duda el más importante, ubicado más al norte de Santa Cruz, doblando punta Aguja. El puerto de la Capullana sería el de Sechura, en la desembocadura del río Piura. En cuanto al puerto vecino, Tangarará, ubicado más al norte se situaría en la desembocadura del río Chira, también llamado **“de Tallana”**(Estete, ed.1968, T.I:365-36). Hasta ahora existe en la parte baja de este río el pueblo de Tangarará, primer asiento de la ciudad de Piura (Hocquenghem 1998, cap.VI).

En su tercer viaje el mismo Pizarro quien había podido constatar las dificultades que presentaba la navegación al sur de Tumbes, y en particular doblando punta Aguja, desembarcó en este puerto y siguió, por vía terrestre, su camino a la conquista del Perú.

En la primera parte de su **Crónica del Perú** Cieza de León indicó las dificultades que presentaban la vía marítima desde Panamá hacia el Perú. Mencionó los meses, del calendario juliano, más favorables para emprender viajes, cuando se calma el viento del sur:

“Donde digo que el nauegar de Panamá para el Perú es por el mes de Enero, Hebrero y março: Porque en este tiempo hay siempre grandes brisas: y no reynan los vendauales: y las naos con breuedad allegan adonde van: antes que reyne otro viento que es el sur: el qual gran parte del año corre en la costa del Perú. Y assí antes que vente el Sur, las naos acaban su nauegación. También pueden salir por Agosto y Septiembre: mas no van también como en el tiempo ya dicho. Si fuera deseos meses algunas naos partieren de Panamá yrán con trabajo, y aun harán mala nauegación y muy larga” (Cieza de León ed. 1986, chap III: 30).

Y el cronista precisó que:

“El viento sur y no otro reyna mucho tiempo como dicho he en las provincias del Perú, desde Chile hasta cerca de Túmbez: el qual es provechoso para venir del Perú a la tierra firme, Nicaragua y otros partes: mas para yr es dificultoso” (Cieza de León ed.1984, chap III: 31).

Pedro de La Gasca fué todavía más esclarecedor:

“Digo asimismo que está cercada la tierra del Perú de viento, porque siempre todo el año corren sures o medio días que vienen del Perú hacia Panamá, si no son dos meses que corren vientos nortes, los cuales no recalán de tres partes del camino que desde Panamá al Perú hay, la una y en las otras, aun en aquellos dos meses andan siempre continuamente los dichos sures. Y, así, es tan dificultosa la navegación, que no se puede ir al Perú sino dando bordes, metiéndose a la mar y después volviendo a la tierra ; y ha acontecido dar borde de ciento y cincuenta leguas a la mar y otras tantas volviendo a la tierra y, al cabo de estas trecientas leguas volver el navío a la parte de la costa de donde partió o media legua o una más adelante y, muchas veces, más atrás, porque aunque yendo orceando a la mar se alarguen más hacia el otro polo, cuando vuelven hacia la tierra la corriente y viento contrario que cerca de la costa corre hace descaer el navío, como es dicho.

Y de esta manera, estando yo en Lima, iba de Panamá un galeón que se decía de calero y anduvo catorce meses por llegar a Lima y en bordes navegó, según dicen, más de cuatro mil leguas y nunca pudo llegar más de hasta el río de Santa, que es sesenta leguas antes de Lima ; y, porfiando todavía, tornó a caer otras sesenta más atrás y tan perdido y lleno de viscosidad, la cual en aquella mar hay mucha, que quedó de muy poco provecho y hubo necesidad de enviar barcos por la mercancía que traía a Paita, donde había arribado.” (Pedro de La Gasca 1998: 50-51).

Obviamente la navegación resultaba difícil a la lo largo del litoral de los Andes centrales y el viaje tan arriesgado, dificultoso y lento, que al inicio de la colonia resultaba más seguro y rápido para los españoles desembarcar en el puerto de Paita y seguir por tierra hacia el sur. Es de recordar el derrotero de la Armada que pasaba por el estrecho de Magallanes para llegar desde el sur a Lima, antes de partir de Panamá y llegar a esta ciudad desde el norte. Si las condiciones eran contrarias a la navegación de los navíos españoles que tenían una quilla, debían serlo más para las balsas de palos indígenas cuyas plataformas flotaban en el mar.

Clinton R. Edwards (1960, 1965), indicó que las balsas con velas eran originarias de la costa ecuatoriana y que sólo navegaban hasta Sechura y añade:

“By the first decade of the nineteenth century, Peruvian raft sailors apparently began experimenting with the lugsail, another European rig which had for some time been carried by small vessels in North American and northwest European waters. Earliest evidence for the use of this rig on South American rafts is in the journal of Amasa Delano, an American sea captain who observed the activities of Peruvian fishermen at the Lobos Islands in 1806...A few years later another description of the lug rig appeared, in Captain David Porter’s journal...” (Edwards 1965: 74-75).

Esto podría explicar el hecho que balsas de palos con velas se podían observar transportando cargas al sur de punta Aguja durante el siglo XIX. Por ejemplo la balsa vista por David Porter, quien estaba al mando de la fragata “**Essex**” en 1813, citada por Torero (1984: 373-374 y nota 5). Así mismo las grandes balsas que fueron fotografiadas por Enrique Brüning en Pimentel en 1887, 1894 y 1899 (Schaedel 1989: 40-41, 43,71, 82-83, 84, 86, 87).

En cuanto a la balsa moderna, de totora y caña, en la que se embarcó Gene Savoy en abril de 1969 en Salaverry, el puerto de Trujillo, mencionada por Rostworowski (1970: 155, Fig.8), navegó de sur a norte y llegó a Panamá meses después. Esto si nunca emprendió el dificultoso viaje de norte a sur para regresar a su punto de partida en la costa norte de los Andes centrales.

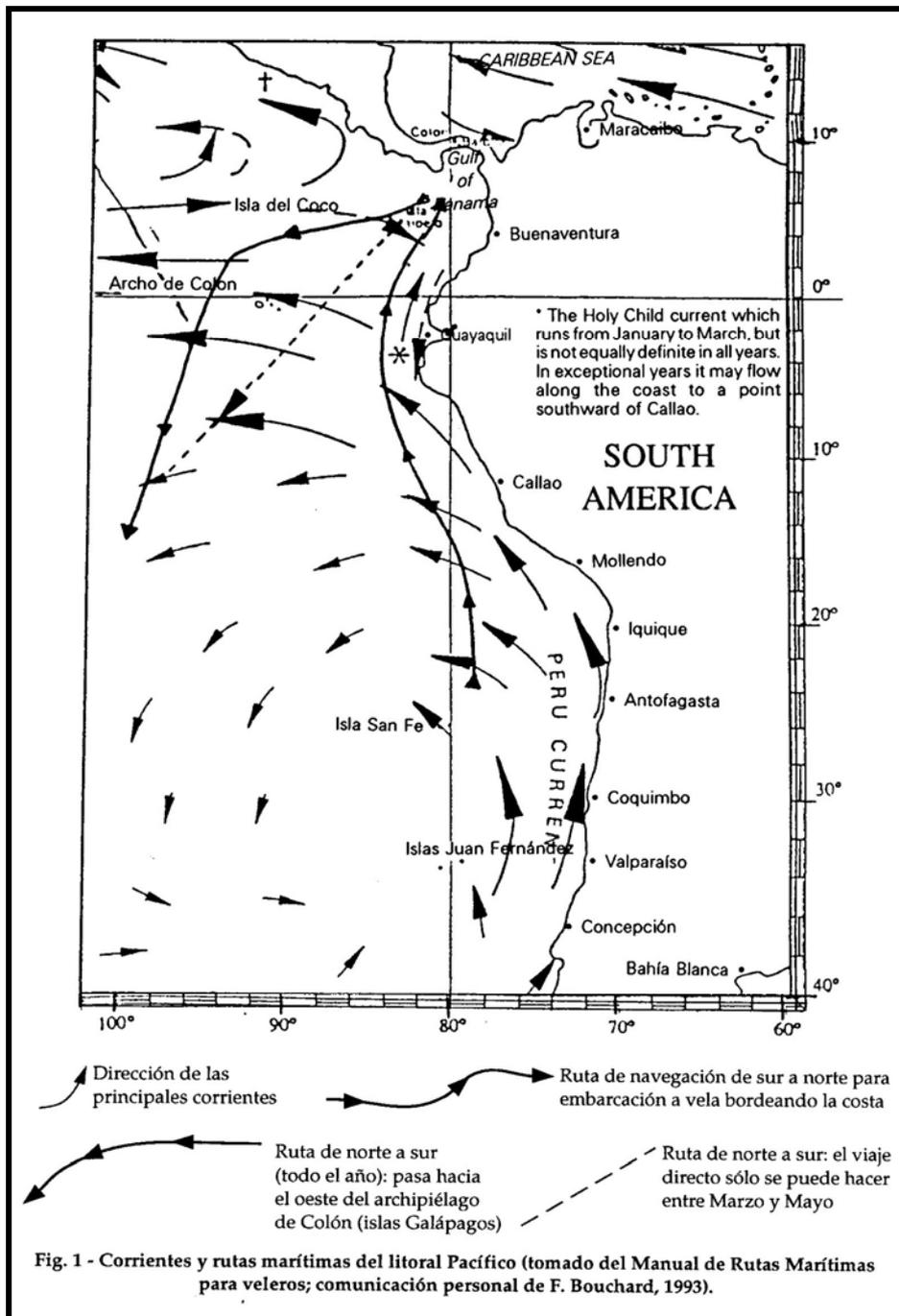
En 1992 un pescador de Yacila, una caleta al sur de Paita, recordaba como, en los años 30, navegaban las balsas de Sechura a Guayaquil. Aprovechando el viento del sur y dejándose llevar por la corriente de Humboldt por medio de una laja atada a una cuerda las balsas llegaban en 15 días. El retorno era mucho más difícil y lento, estas embarcaciones tenían que navegar de bolina y tardaban hasta tres meses en volver a Sechura.

Actualmente los mapas marítimos elaborados para los modernos veleros, tomando en cuenta además de los vientos las corrientes, indican que de sur a norte se puede navegar

todo el año bordeando la costa. De norte a sur el derrotero resulta más complicado la vía directa, que pasa al este de las islas Galápagos, solamente se puede seguir de marzo a mayo (Hocquenghem 1993 y Fig.1).

Si bien no se puede descartar cierta posibilidad de cabotaje cuando se calmaba el viento sur, las informaciones en cuanto a las condiciones para la navegación con balsas indígenas hacía el sur a lo largo del litoral de los Andes centrales abogan en contra de la existencia de una vía marítima, de ida y vuelta, entre Puerto Viejo y Chincha.

Trataré de indicar que los datos arqueológicos atestiguan que los productos exóticos de alto valor de intercambio circulaban entre los Andes septentrionales y centrales por la vía terrestre desde el Periodo Precerámico.



IV – LAS VÍAS TERRESTRES DE INTERCAMBIOS ENTRE LOS ANDES CENTRALES Y SEPTENTRIONALES EN EL EXTREMO NORTE DEL PERÚ Y SUR DEL ECUADOR

Desde 1986 estoy tratando de contribuir a la elaboración de una historia de la región de transición entre los Andes centrales y septentrionales, los departamentos de Piura y Tumbes en el Perú y El Oro, Loja y Zamora-Chinchipec en el Ecuador. Presté en un primer momento una especial atención a los desplazamientos, al norte del departamento de Lambayeque, de la frontera cultural entre dos organizaciones sociales distintas la centro y la nor-andina, desde del Horizonte Temprano hasta el Tardío (Hocquenghem 1991). Busqué luego evidencias, en esta región y a partir de 1500 a.C. hasta 600 d.C., de intercambios entre estas dos sociedades. En particular en el sur la presencia de productos norteños altamente valorados como las conchas y caracolas de mares calientes, piedras semipreciosas u objetos manufacturados y, a la inversa, en el norte la de metales y otros materiales sureños (Hocquenghem, Idrovo, Kaulicke y Gomis 1993). Finalmente traté de reconstruir el trazado de las vías terrestres que cruzaban, desde el Período Precerámico, esta frontera y percibir las modalidades de los contactos e intercambios que se realizaban entre centro y nor-andinos (Fig. 2, Hocquenghem 1989, 1992, 1993, 1994, 1995a, b, 1998, 1999, 2004, 2009 en prensa, Hocquenghem y Peña Ruiz 1994, Velásquez Castro, Melgar Tísoc y Hocquenghem 2006, Hocquenghem, Poma y Salcedo 2009).

Las publicaciones de los resultados de estas investigaciones atestiguan avances, revisiones, cambios de puntos de vista y nuevas perspectivas, en cuanto al estudio de las vías terrestres prehispánicas por las cuales circulaban los productos intercambiados entre las sociedades centro y nor-andina.

Resumiendo, hasta 900 d.C, inicio del Período Intermedio Tardío, esta vía terrestre viniendo de los valles de Lambayeque, en la costa norte de los Andes centrales, se dirigía por el valle de Piura, subía por el valle de Yapatera a la sierra de Ayabaca, pasaba a la de Loja, del Azuay y Cañar. De las serranías del sur de los Andes septentrionales varios caminos bajaban a la costa (Fig.2). A partir de 900 d.C. se nota un importante cambio, los sicanes de Batán Grande, un sitio ubicado en el valle de La Leche en el departamento de Lambayeque, abrieron en la costa una nueva vía terrestre entre el valle de Piura hasta el de Tumbes. Cruzaba el río Chira por Poechos, seguía por la quebrada de Jaguey Negro, pasaba por los Cerros de Amotape y bajaba al valle del río Tumbes. Por el puerto de Tumbes esta vía terrestre se conectaba a la vía marítima de las balsas de palos con velas que navegaban a lo largo del litoral de los Andes septentrionales y más al norte (Fig.2).

Es de recordar, como antes mencionado, que es en la iconografía sicán que por primera vez aparecen representaciones de balsas de palos con velas similares a las que vieron y abordaron los españoles a lo largo de las costas de los Andes septentrionales. De hecho, a partir del puerto de Tumbes el cabotaje a lo largo de las costas pacíficas, con estas embarcaciones y con canoas, aseguraba la circulación de productos entre el golfo de Guayaquil hasta el de California. De la extensión y la importancia, desde el siglo X de nuestra era, de las redes de intercambios atestiguan las cantidades, las variedades, las calidades y el valor de los productos exóticos norteños que entraban por el puerto de Tumbes y se depositaban en las tumbas de la elite sicán de Batán Grande, en particular

las conchas *Spondylus*. De Tumbes salían hacia el norte productos sureños entre los cuales destacaba el bronce, una aleación de cobre y arsénico lograda por los sicanes al inicio del Período Intermedio Tardío. Y es de recalcar que tanto el cobre como el arsénico provenían de minas ubicadas en territorio sicán, en las cercanías de Batán Grande (Shimada 1995, Hocquenghem 2004, 2009).

Con Manuel Peña Ruiz pude observar, en el sitio administrativo y ceremonial de Tumbes y en el tambo de Rica Playa, talleres especializados en la talla del material malacológico proveniente de aguas calientes. Las conchas, en particular las de *Spondylus*, y caracolas, entre otras de *Strombus* y *Conus*, eran desembarcadas enteras en el puerto de Tumbes. Se limpiaban, cortaban y transformaban en piezas más pequeñas y fácilmente transportables, en los talleres establecidos a lo largo del camino abierto por los sicanes (Hocquenghem 1993, 1999, Hocquenghem y Peña Ruiz 1994, Velásquez Castro, Melgar Tísoc y Hocquenghem 2006).

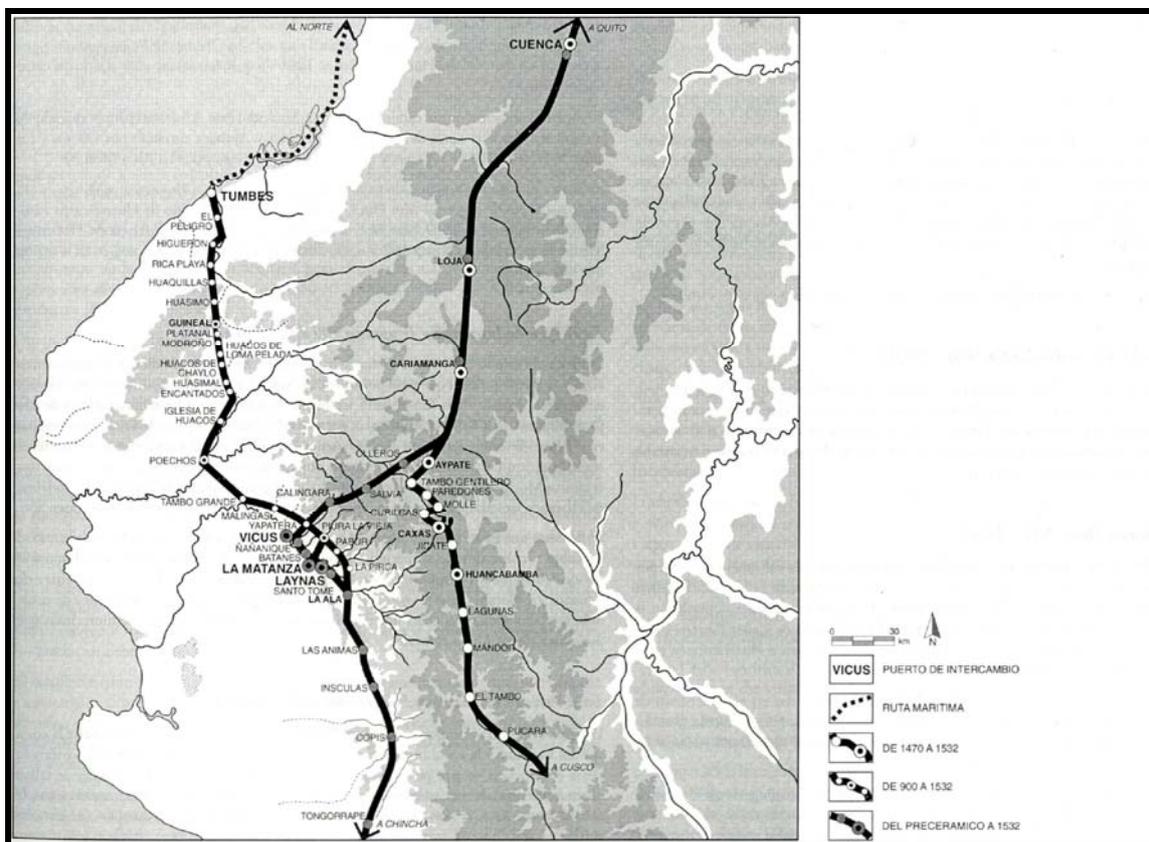


Figura 2: Las vías de intercambio entre los Andes centrales y septentrionales

El camino desde el puerto de Tumbes hacia el sur siguió transitado bajo control chimú y luego inca. Al sur de Piura se puede apreciar por donde pasaba en un mapa de los sitios arqueológicos de los valles de Lambayeque elaborado por Izumi Shimada (Fig.3, Shimada 1994, 1995).

Es este camino de la costa que, después de desembarcar en Tumbes, siguieron Pizarro y sus compañeros en marcha, de tambo en tambo, hacia Cajamarca en 1532 (Hocquenghem 1994, 1998, cap. VI).

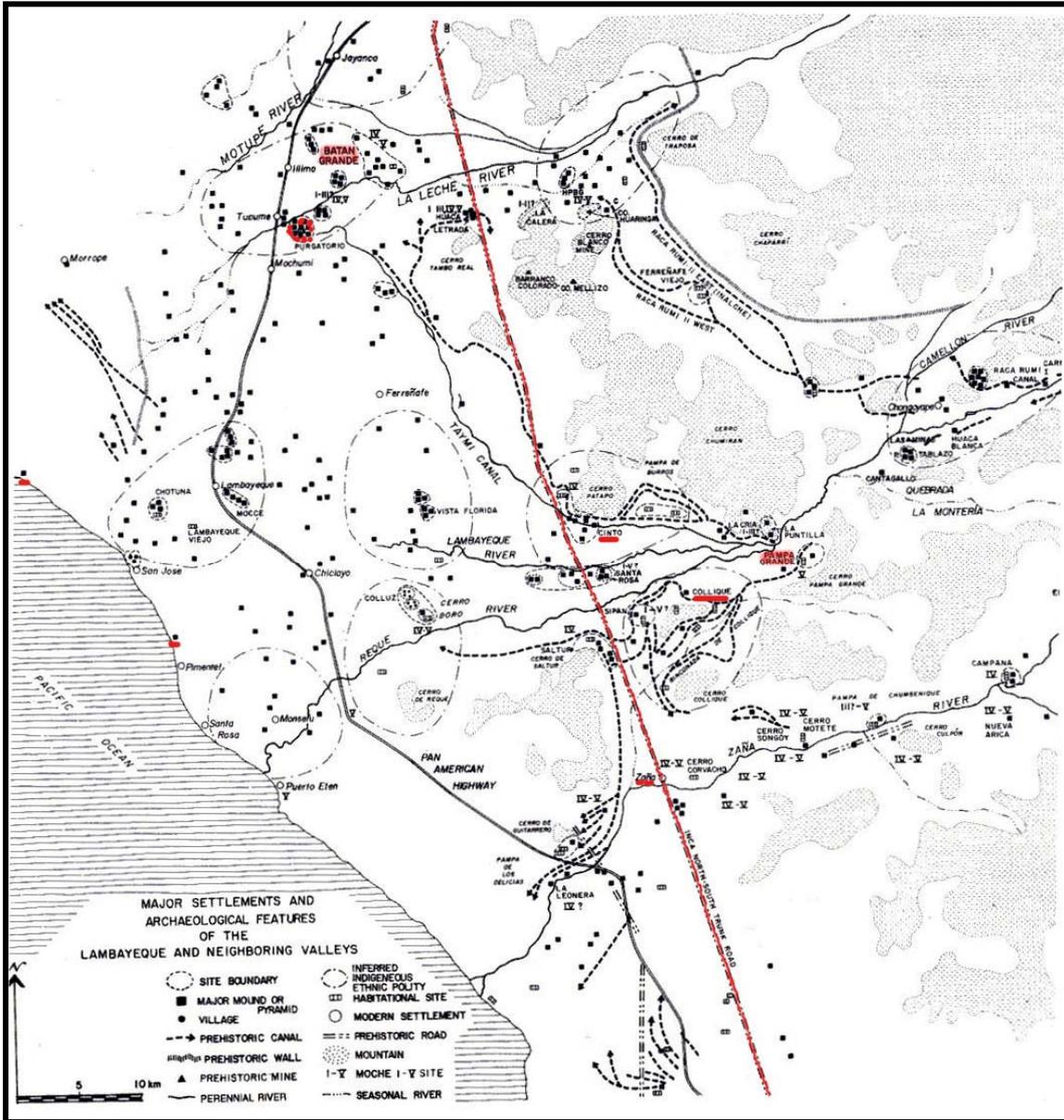


Figura 3: El camino de la costa en los valles de Lambayeque

En cuanto a los antiguos caminos que conducían de la costa sur de los Andes septentrionales a las serranías de Cuenca, Loja y Piura algunos fueron utilizados por los incas y siguen transitados actualmente. Uno viene del puerto de Tumbes hacia Cuenca, lo siguieron dos españoles desembarcados por Pizarro en Tumbes, durante su primer viaje a lo largo de las costas pacíficas, y conducidos por los indios a Tomebamba (Cabello Valboa ed. 1951, cap. 25: 403-404, cap. 27: 421-422, Hocquenghem, Poma y Salcedo 2009:120-124). En mayo de 2010 con José Poma pensamos haber seguido parte de este camino, al noreste de Zaruma, subiendo de Guizhaguiña hacia las nacientes del río San Luis por la cuchilla que lo separa del río Amarillo donde ubicamos el sitio de San Antonio un importante tambo que queda por investigar. Otro sube desde el Golfo de Guayaquil, frente a la isla Puná, a la cordillera de los *mullupongo*, que significa en quechua las puertas de los *Spondylus*, de *pongo* ou *puncu*, puerta y *mullu* concha marina de color rojo (González Holguín [1608] ed. 1989:295, 249). Sigue por el valle del río

Jubones hasta Cañaribamba cerca de lo que es hoy Santa Isabel. En la altura bifurca, hacia el norte se dirige a la sierra del Azuay y avanza por la del Cañar, hacia el sur pasa por el Tablón de Oña a la sierra de Loja. Otro, mencionado por Miguel Cabello Balboa en su *Miscelánea Antártica*, sube un poco más al norte, por Molleturo, pasa los paramos de la cordillera del Cajas y baja a Tomebamba, la actual ciudad de Cuenca. Estando el Inca Guayna Capac en la isla Puná recibió la noticia de una pestilencia en Cusco y: **“[...] acordó salir a Tumibamba y pasando el Río de Guayaquil atraeso las montañas por caminos asperos y no usados y llegó por la via de Mulluturu á Tumibamba...”** (Cabello Balboa [1586] ed. 1951, cap. 24: 393).

Más al norte todavía otro camino conduce por el valle del río Cañar a Inga Pirca, Hatun Cañar (Hocquenghem, Poma y Salcedo 2009).

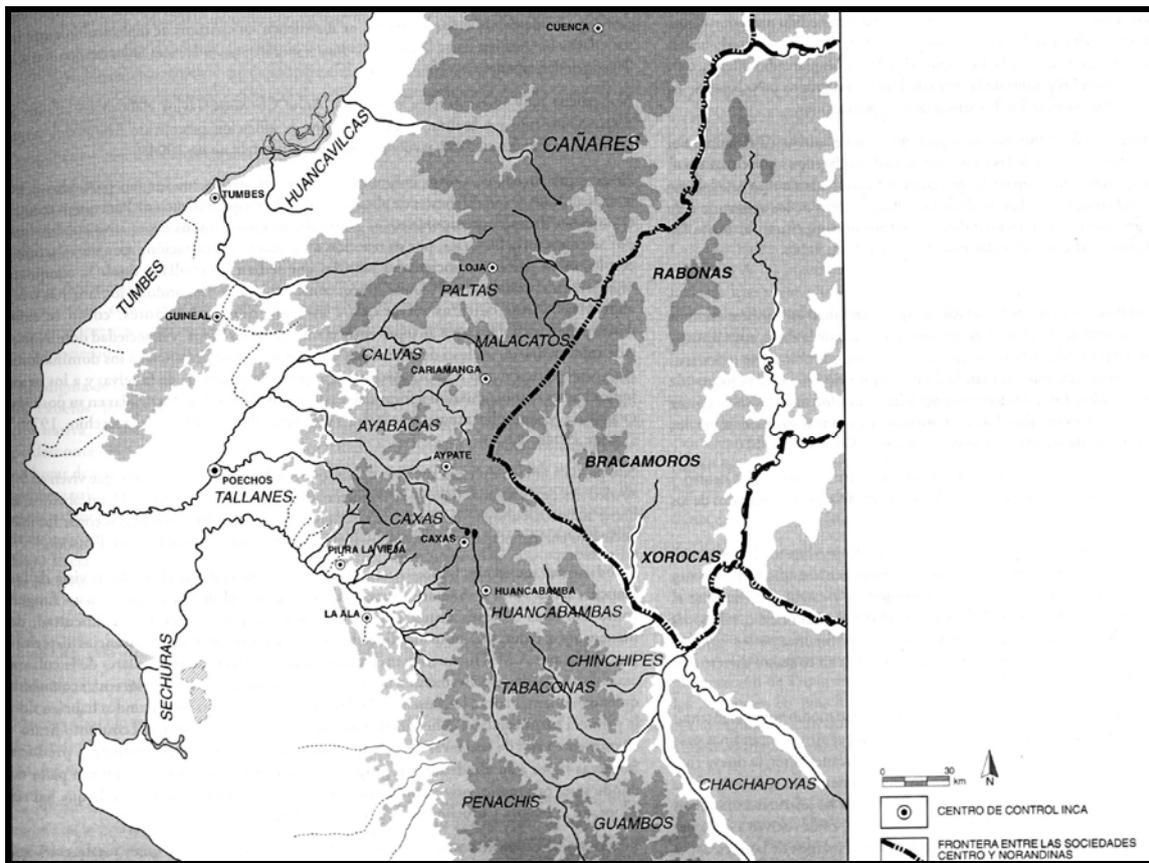


Figura 4: La frontera entre los grupos étnicos sometidos al incanato y los rebeldes

En cuanto al camino de la sierra que unía el Cusco a Quito durante el Horizonte Tardío pasaba por Cajamarca, Huancabamba, Ayabaca, Loja y Cuenca. Los incas lo controlaron, después de someter los grupos étnicos de afiliación protojívoro de las serranías de Piura y Loja, guayacundos, de Cajas, Ayabaca y Calvas, así como paltas y malacatos y, luego, aliarse con los cañares de las serranías del Azuay y Cañar (Fig. 2 y 4, Hocquenghem, Poma, Salcedo 2009).

Las evidencias arqueológicas indican que durante el Periodo Intermedio Tardío por el puerto de Tumbes los sicanes y luego los chimus intercambiaban, entre otros productos, bronce arsenical producido en la costa norte de los Andes centrales encaminado por vía terrestre por *mullu* recolectado en las aguas calientes del litoral pacífico de los Andes

septentrionales y de Mesoamerica. En función de estas evidencias me parece posible descartar las interpretaciones de Rostworowski del documento “**Aviso...**” y la tesis de Torero en cuanto la modalidad y el momento de la introducción del quechua en los Andes septentrionales. No se puede considerar que fueron mercaderes chinchanos quienes introdujeron durante el Periodo Intermedio Tardío, por vía marítima, esta lengua en esta región.

Propondré considerar la posibilidad de que fueron los incas quienes implantaron durante el Horizonte Tardío, por vías terrestres una hasta Tumbes en la costa y otra hasta el norte de Quito en la sierra, el quechua en los Andes septentrionales.

VI – UNA POSIBLE DIFUSIÓN INCAICA, POR VÍA TERRESTRE, DEL QUECHUA EN LOS ANDES SEPTENTRIONALES

Los idiomas del norte de los Andes centrales y del sur de los septentrionales antes del incanato

Los estudios de Torero sobre los idiomas de la costa norte de los Andes centrales dejan suponer que los mochicas de Lambayeque, durante el Período Intermedio Temprano e inicios del Horizonte Medio, no eran quechua hablantes. Asimismo, durante finales del Horizonte Medio e inicios del Período Intermedio Tardío, el quechua no debía haber sido la lengua de los sicanes cuyo idioma se relacionaría más bien con el mochica. En cuanto a la lengua de los chimús durante el Periodo Intermedio Tardío y el Horizonte Tardío hubiera sido el quingnam (Torero 1986). En la costa sur del Ecuador las lenguas autóctonas tampoco eran quechuas. En cuanto a la sierra, los cañares de las actuales provincias del Azuay y Cañar no eran quechua hablantes y en las actuales provincias de Loja y Zamora Chinchipe, como en el norte del Perú en el actual departamento de Piura, las poblaciones autóctonas de afiliación proto-jíbaro tampoco hablaban esta lengua antes de la conquista inca. Tengo que reconocer que en 1989, influenciada por Torero, indiqué lo que podrían parecer evidencias de una penetración de quechua hablantes durante el Horizonte Medio en la sierra piurana, pero en 1998 tuve que admitir que no lo eran (Hocquenghem 1989:155-162, 1998 cap. I- IV).

Si hasta fines del Periodo Intermedio Tardío quienes realizaban las tactaciones entre las sociedades centro y nor-andinas no hablaban quechua, no hay razón alguna para suponer que esta lengua, cualquiera sea su variedad, se haya difundido en la zona fronteriza, y más al norte, antes del incanato.

La difusión del quechua en los Andes septentrionales durante el incanato

Se puede pensar que fue cuando las fronteras norteñas del incanato se establecieron en la costa en el valle de Tumbes y en la sierra al norte de Quito que se inició la difusión del quechua en los Andes septentrionales, es decir durante la segunda mitad del siglo XV (1998, cap.IV: 175-193, Hocquenghem, Poma, Salcedo 2009).

Los incas controlaron, con fines militares, políticos, socio-económicos y religiosos, las vías terrestres de comunicación entre los Andes centrales y septentrionales. A lo largo de estas vías establecieron centros administrativos y ceremoniales y, en las cercanías, instalaron poblaciones de mitimaes. Los mitimaes eran indios extraídos de sus pueblos de origen e implantados en otras regiones con la finalidad de cumplir diferentes tareas al servicio de los incas. Conservaban el recuerdo de sus orígenes, el manejo de sus

idiomas, el respeto de sus costumbres, así como el de sus autoridades quienes, sometidas al incanato, rendían tributo al Inca. Los mitimaes eran una institución social específicamente centro andina atestada durante el incanato, pero cuyo origen queda por investigar y podría ser preincaico.

Para administrar tanto las poblaciones de mitimaes, que podían ser multiétnicas, como las autóctonas recién integradas al incanato, los incas impusieron el uso del quechua como lengua de comunicación, lengua franca, lengua general. La **Relación y descripción de la ciudad de Loxa** indica:

“Que los Ingas, señores naturales de aquel reino tenían una lengua general, la cual era de más facilidad de deprender que otra ninguna, y obligaban a que todos los naturales del reino del Pirú deprendiesen y hablasen, especialmente los caciques y sus hijos y principales; y questa lengua, fuera de los naturales, que son las dichas, hablaban y entendían, especialmente los caciques y señores naturales” (Jiménez de la Espada ed. 1965, t. II: 301-302).

Vale recordar que Roswith Hartmann, en un artículo de 1994, incitó los investigadores a considerar el papel de los mitimaes en el proceso de quechuización en el Ecuador.

En cuanto a lo que habría sido la lengua general que introdujeron los incas en los territorios norteños que integraron al incanato, dejo otra vez opinar los lingüistas. Según Taylor:

“Las variantes de la lengua general que conocemos a través de los textos coloniales representan etapas de la evolución de un mismo dialecto bajo la influencia de factores regionales y criterios ideológicos diversos. [...].

La primera etapa es muy poco documentada y la conocemos, fuera de algunas palabras aisladas citadas en las crónicas, gracias a la gramática y lexicón de fray Domingo de Santo Tomás y dos textos incluidos en estas obras, la “Plática para todos los indios”, [...] y la “fórmula de la confesión general”. (Taylor 2003:13-14, ver también 2001).

La variante de la lengua general, influenciada entre otros factores por los idiomas locales, que se hablaba en los Andes septentrionales a la llegada de los españoles, sería, según Murúa, la lengua del Chinchaysuyu, que se hablaba en Chíncha y que el Inca Huayna Capac mandó difundir en el incanato (Murúa ed.1962:cap.37:105, ver la cita en las páginas anteriores). Según Garcilaso de la Vega esta variante de la lengua general, diferente de la del Cusco, sería la cual Atahualpa utilizó para ser entendido del indio Felipe traductor de Pizarro (Garcilaso de la Vega ed, 1960, cap XXV: 52, ver la cita en las páginas anteriores). Según Garcilaso de la Vega Felipe:

“[...] era natural de la isla Puna, y de gente muy plebeya, mozo que aún apenas tenía veiente y dos años, tan mal enseñado en la lengua general de los Incas como en la particular de los españoles; y que la de los Incas aprendió, no en el Cozco, sino en Tumpiz, de los indios que allí hablaban como extranjeros, bárbara y corruptamente...” (Garcilaso de la Vega ed. 1960, cap. XXII: 48).

Otros autores, como Miguel Cabello Valboa, piensan que los indios Felipe y Martín, intérpretes de Pizarro, eran naturales de Poechos, ubicado en el valle del Chira aguas arriba de Tangará, por donde pasaba el camino de la costa entre el valle de Tumbes y el de Piura:

“[...] Phelipe, y a Martín, lenguas Yndios naturales de Poechos, llevados á España la primera vez [...].” (Cabello Valboa ed. 1951, cap.32: 469).

Vimos que, según Cieza de León estos indios fueron entregados a Pizarro en el puerto de Tangarará (Cieza de León, ed. 1987, tercera parte, cap. XIV: 68 y cita en las páginas anteriores). Los indios autóctonos del valle del Chira, también llamado “**de Tallana**”, eran tallanes (Estete, ed. 1968, t.1:365-366, Betanzos 1551, ed. 1987, cap XVII: 253-255, Hocquenghem 1998, cap. VI). Sea oriundo de la isla Puna o de Poechos, Felipillo, además de su propia lengua, entendía la general de Chinchaysuyu, un quechua que dominaba Atahualpa por ser el Inca norteño (Garcilazo de la Vega ed. 1960, cap. XXII: 48 y XXV: 52, Hocquenghem 1998, cap. VI).

La lengua general, impuesta por los incas durante el Horizonte Tardío en los Andes septentrionales como lengua de comunicación, siguió siendo utilizada por los españoles durante la colonia. Es más la iglesia y la corona la difundieron en la amazonía, más allá de lo que fueron las fronteras del incanato. Siempre sujeta a varios factores de diferenciación, regionales e históricos, adquirió nuevos rasgos, en particular después del III concilio de Lima de 1582-83 a raíz de los esfuerzos de normalización del quechua que tendían a garantizar la ortodoxia y controlar el proceso de evangelización. Con el transcurso del tiempo se fueron conformando las actuales variedades de quechua, Q.IIB, habladas en Ecuador y Colombia.

Con miras a subrayar el interés del “**Symposium on Archaeology and Linguistic in the Andes**” e inducir más discusiones, más preguntas y quizás otras respuestas, vale subrayar con Gerald Taylor la necesidad de establecer una colaboración entre los especialistas, lingüista, antropólogos e etnohistoriadores, quienes investigan en los Andes con la finalidad de elaborar una visión de conjunto de la historia de esta región que permitiría apreciar, a su justo valor, el interés de cada una de las contribuciones que hasta ahora, quedan aisladas (Taylor 1990:97).

Finalmente quiero agradecer muy sinceramente a Gerald Taylor, Cesar Itier y Paul Heggarty, por todas las informaciones que me proporcionaron generosamente y por las muy acertadas críticas y los valiosos comentarios que formularon en cuanto a la primera versión de esta contribución que, al menos espero, me permitieron mejorarla.

Ultima Versión corregida Enero de 2011

Bibliografía

- Betanzos, Juan de, 1987[1551] - Suma y narración de los Incas, 317 p. Madrid: Ediciones Atlas.
- Brüning, Enrique 1989[1922] - Estudios monográficos del departamento de Lambayeque, 186. Lima. London.
- Cabello Valboa, Miguel, 1951[1586] - Miscelánea Antártica, 561 p. Lima: Instituto de Etnología, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Cieza de León, Pedro, 1986 [1550] - Crónica del Perú, Primera Parte. Segunda Edición. PUCP. Lima.
- Cieza de León, Pedro, 1987[1550] - Crónica del Perú, Tercera parte. Primera Edición. PUCP Lima.
- Estete, Miguel de, 1968[1535] - **Noticia del Perú**. *El Perú a través de los siglos*: 345-402. Ediciones Técnicos Asociados. Biblioteca Peruana, Tomo 1. Lima.
- Garcilazo de la Vega, Inca, 1960 [1609] – Obras completas del Inca Garcilazo de la Vega. Edición y estudio preliminar de P. Carmelo Saenz de Santa María. SJ. BAE. Madrid.
- González Holguín, Diego - 1989[1608] - **Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quichua o del inca**. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 707 p. Lima.
- Hartmann, Roswith, 1995 – “El Papel de los mitimaes en el proceso de quechuización. El caso del Ecuador y la problemática de las fuentes”, *América Indígena* 4-1994:61-98. México.
- Hocquenghem, Anne Marie – 1979 – “L’iconographie mochica et les rites andins : les scènes en relation avec l’océan”, Cahiers des Amériques Latines N.20 : 113-129. Paris.
- Hocquenghem, Anne Marie - 1980-81 – “L’iconographie mochica et les représentations de supplices.” Journal de la Société des américanistes t.LXVII: 249-260. Paris.

- Hocquenghem, Anne Marie – 1987 - Iconografía Mochica. 280 p. et 214 Figs. PUC. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, s.f. [1989] - Los Guayacundos de Caxas y la Sierra Piurana, siglos XV y XVI. 200 p. CIPCA - Institut Français d'Études Andines (Travaux de l'Institut Français d'Études Andines, tomo 48). Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, 1991 – “Frontera entre “áreas culturales” nor y centroandinas en los valles y la costa del extremo norte peruano.” Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines, n° spécial: “Piura et sa région”, 20(2): 309-348. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, 1992 – “El camino de Pizarro en Piura.” Semana de identidad cultural 92: ponencias y conclusiones: 78-144. Instituto Nacional de Cultura, Departamental Piura - Universidad Nacional de Piura. Piura.
- Hocquenghem, Anne Marie, 1993 – “Rutas de entrada del mullu en el extremo norte del Perú.” Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines, 22(3): 701-719. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, 1994 – “Los españoles en los caminos del extremo norte del Perú en 1532.” Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines, 23(1): 1-67. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, 1995a – “Intercambios entre los Andes centrales y norteños en el extremo norte del Perú.” Primer encuentro de investigadores de la costa ecuatoriana en Europa: arqueología, etnohistoria, antropología sociocultural Eds, Álvarez, Aurelio, Álvarez, Silvia, Fauría, Carmen, Marcos, Jorge: 259-298. Abya-Yala. Quito.
- Hocquenghem, Anne Marie, 1995b - “Contribución a la elaboración de una historia del extremo norte del Perú.”. Actas de la Academia Nacional de Ciencia y Tecnología. Agosto 1995. T. 3, N.1: 65 p. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, 1998 - Para Vencer La Muerte. Piura y Tumbes: Raíces en el bosque seco y en la selva alta, horizontes en el pacífico y en la amazonia. Ed. CNRS, IFEA, INCAH, formato 24 cm/32 cm, 445 p., 80 fotos, 55 mapas. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, 1999 - “En torno al *Mullu*, manjar predilecto de los poderosos inmortales”. Spondylus: Ofrenda sagrada y símbolo de paz: 47-102. Museo Arqueológico Rafael Larco Herrera. Fundación Telefónica del Perú. 162 p. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, 2004 – “Una edad del bronce en los andes centrales: Contribución a la elaboración de una historia ambiental”. Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines 33(2): 271-329, Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, 2009 (en prensa) - “El *Spondylus princeps* y la Edad de Bronce en los Andes centrales” Baessler Archiv. Berlin.
- Hocquenghem Anne Marie, Idrovo Jaime, Kaulicke Peter & Gomis Dominique, 1993 – “Bases del intercambio entre las sociedades norperuanas y surecuatorianas: una zona de transición entre 1500 A.C. y 600 D.C.” Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines, 22(2): 443-466. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie & Peña Ruiz, Manuel, 1994 – “La talla del material malacológico en Tumbes.” Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines, 23(2): 209-229. Lima.
- Hocquenghem, Anne Marie, José Poma, Lorena Salcedo 2009) - La red vial incaica en la región sur del Ecuador. Universidad Nacional de Loja, Centro de Investigación y Apoyo al Desarrollo Local-Regional. Loja.
- Jerez, Francisco de, 1968[1534] - Verdadera relación de la conquista del Perú y provincia del Cuzco llamada la Nueva Castilla. El Perú a través de los siglos, 1: 191-272. Lima: Editores Técnicos Asociados, Biblioteca Peruana.
- Jiménez de la Espada, Marcos - 1965 - Relaciones geográficas de Indias. Perú, 3 tomos, 415 p. + 343 p. + 318 p. Atlas. Madrid.
- Kubler, George, 1948 – “Towards absolute time: guano archaeology”. A reappraisal of Peruvian archaeology, Memoirs of the Society for American Archaeology n°4:29-50. Menasha.
- La Gasca, Pedro de, [1551-1553] 1998 - Descripción del Perú (1551-1553). Texto original y versión latina coetánea. Estudio, edición y notas de Josep M. Barnadas. CBC. Cuzco.
- Murúa, Fray Martín de, 1962 [1616] – Historia General del Perú. Origen y descendencia de los Incas. T.I. Madrid
- Rostworowski de Diez Canseco, María, 1970 - Mercaderes del valle de Chíncha en la época prehispánica: un documento y unos comentarios. Revista Española de Antropología Americana, volumen 5: 135-177. Universidad Complutense. Madrid.
- Rostworowski de Diez Canseco, María, 1975 - Pescadores, artesanos y mercaderes costeros en el Perú prehispánico. Revista del Museo Nacional, tomo XLI: 311-349. Lima.
- Rostworowski de Diez Canseco, María, 1981 - Los pescadores del litoral peruano en el siglo XVI “Yunga Guaxme”. Nova America, n° 4: 11-42 Ed. Giulio Einaudi. Torino.
- Rostworowski de Diez Canseco, María - 1999 – “Intercambio prehispánico del Spondylus” Spondylus: Ofrenda sagrada y símbolo de paz: 35-45. Museo Arqueológico Rafael Larco Herrera. Fundación Telefónica del Perú. 162 p. Lima.

- Sámamo, Joan de - 1968[1527] - La Relación. El Perú a través de los siglos: 5-14. Ediciones Técnicas Asociados. Biblioteca Peruana, Tomo 1. Lima.
- Sandweiss, Daniel, 1992 - "The archaeology of Chincha fishermen: Specialization and Status in Inka Peru." Bulletin of Carnegie Museum of Natural History, n° 29: 161 p. Pittsburg.
- Shaedel, Richard, 1989 - La etnografía Muchik en las fotografías de H. Brüning 1886-1925. COFIDE. Lima.
- Shimada, Izumi, 1994 - *Pampa Grande and the Mochica Culture*, 323 p. University of Texas Press. Austin.
- Shimada, Izumi, 1995 - Cultura Sicán. Dios, riqueza y poder en la costa norte del Perú, 219 p. Fundación del Banco Continental para el Fomento de la Educación y la Cultura, EDUBANCO. Lima.
- Taylor, Gerald, 1983 - "Lengua general y lenguas particulares en la antigua provincia de Yauyos (Perú)." Revista de Indias: 17 Enero- Junio. Madrid.
- Taylor, Gerald, 1985 - "Un documento quechua de Huarochiri - 1607." Revista Andina 5:157-185. Cusco.
- Taylor, Gerald, 1990 - "A la recherche des 'proto-quechuas'". Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Nouvelle Série Tome I (Linguistique aréale et recherches comparatives):91-102. Klincksieck. Paris.
- Taylor, Gerald, 2000 - Camac, camay y camasca y otros estudios sobre Huarochirí y Yauyos. Tome 126. Cuzco: I.F.E.A. / Centro "Bartolomé de Las Casas", 187 p. Lima.
- Taylor, Gerald, 2001 - "La *Plática* de Fray Domingo de Danto Tomás 91560). Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines, 30(3): 427-453. Lima.
- Taylor, Gerald, 2003 - El sol, la luna y las estrellas no son Dios... La evangelización en quechua (siglo XVI). 184 p. IFEA-PUC. Lima
- Torero, Alfredo, 1974 - El quechua y la historia social andina, 240 p. Universidad Ricardo Palma. Lima.
- Torero, Alfredo, 1984 - "El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso de Ecuador." Revista Andina, 2(2): 367-402. Lima.
- Torero, Alfredo, 1986 - "Deslindes lingüísticos en la costa norte peruana." Revista andina, 4(2): 523-548. Cusco.
- Torero, Alfredo, 1989 - "Áreas toponímicas e idiomas en la sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística". Revista Andina, 7(1): 217-257. Cusco.
- Velasco, Francisco, 1789 - Historia del Reino de Quito en la América meridional 1789. Quito, A.R.I.E.L. 5 tomos Col. Clásicos sin fecha. Quito
- Velásquez Castro Adrián, Emiliano Melgar Tísoc y Anne Marie Hocquenghem, 2006 - "Análisis de las huellas de manufactura del material malacológico de Tumbes, Perú". Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines 35 (1) p. 21-35. Lima.